KCBL
1287

ちはやふる 九

末次由紀
Yuki Suetsugu

花の色は　うつりにけりな　いたづらに
わが身世にふる　ながめせ

桜の花がむなしく色あせてしまったように　私の容色もすっかり衰えてしまった
降り続く長雨を眺め　わが身に起こることにむなしく思い耽っているうちに

ちはやふるを読んだ人と話すと、
漫画の感想よりも「小学校で覚えさせられた」
「この歌が好きだった」「十首くらいは
今でもわかる」という話になります。
今は全然触れなくなっているとしても、
百人一首との繋がりを思い出すきっかけに
なっているとしたら嬉しいです。

末次由紀

百人一首競技かるた界最高峰に立つ者——
名人・周防久志を目の当たりにした観客たちは、その姿に息を呑む。
次元の違い。火花も散らぬ展開。その観戦は、
千早に大きな意味をもたらした。仲間がくれた一言によって……。
春。新学期。新入部員とともに瑞沢高校かるた部が新たに進み出す！

新たな出会いが生まれる新学期。
かるた部に、春の嵐が吹き荒れる——!?

9784063192872

1929979004194

雑誌 42394-87

ISBN978-4-06-319287-2

C9979 ¥419E (0)

講談社

定価：本体419円(税別)

[ちはやふる]の続きが読める!

BE・LOVE

毎月2回 1日・15日発売

名人、降臨。

競技かるた最高峰。
千早たちにとってその頂は遥かに遠く—!?

講談社

特製非売品 瑞沢高校かるた部
マフラータオル・図書カード プレゼント!!

「ちはやふる」9巻の帯の折り返しに付いている応募券1枚と、BE・LOVE12号(2010年6月1日発売)13号(6月15日発売)14号(7月1日発売)のいずれかに付いている応募券1枚の合わせて2枚をハガキに貼ってご応募ください。抽選でA瑞沢高校かるた部マフラータオルを200名にB特製図書カードを50名にプレゼントいたします。詳しくはBE・LOVE12号～14号の「ちはやふる」をご覧ください。
※PCや携帯電話からも応募できます。※締め切りは2010年7月末日(当日消印有効)

かるた部マフラータオル・図書カードプレゼント
応募券
ちはやふる⑨

KCBL
1287

ちはやふる 九

末次由紀
Yuki Suetsugu

花の色は　うつりにけりな　いたづらに
わが身世にふる　ながめせしまに

桜の花がむなしく色あせてしまったように　私の容色もすっかり衰えてしまった
降り続く長雨を眺め　わが身に起こることにむなしく思い耽っているうちに　小野小町

KODANSHA
COMICS BL　講談社

ちはやふる 九　末次由紀

9784063192872

1929979004194

雑誌 42394-87

ISBN978-4-06-319287-2

C9979 ¥419E (0)

講談社

定価:本体419円(税別)

百人一首競技かるた界最高峰に立つ者——
名人・周防久志を目の当たりにした観客たちは、その姿に息を呑む。
次元の違い。火花も散らぬ展開。その観戦は、
千早に大きな意味をもたらした。仲間がくれた一言によって……。
春。新学期。新入部員とともに瑞沢高校かるた部が新たに進み出す！

新たな出会いが生まれる新学期。
かるた部に、春の嵐が吹き荒れる——!?

ちはやふるを読んだ人と話すと、
漫画の感想よりも「小学校で覚えさせられた」
「この歌が好きだった」「十首くらいは
今でもわかる」という話になります。
今は全然触れなくなっているとしても、
百人一首との繋がりを思い出すきっかけに
なっているとしたら嬉しいです。

末次由紀

■末次由紀 KCシリーズ
ちはやふる 1〜9巻
ハルコイ
クーベルチュール 1巻

COVER DESIGN:柳川価津夫＋辻威行[SPICE]

KCBL
1287

ちはやふる 九

末次由紀

講談社

ちはやふる 九
末次由紀
Yuki Suetsugu

KODANSHA
COMICS BL

ちはやふる 九

末次由紀
Yuki Suetsugu

登場人物&ストーリー

綾瀬千早

小学6年生のときに新と出会い、初めて競技かるたを知る。天性の聴力を武器に、競技かるた最高クラスのA級に。府中白波会所属。

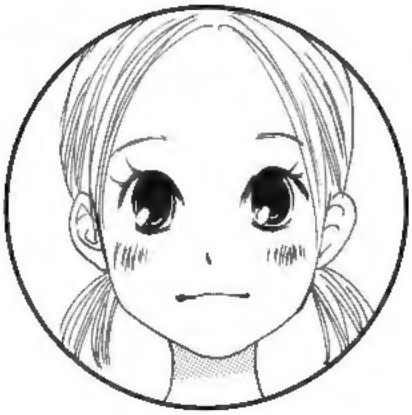
綿谷新

永世名人を祖父に持ち、幼いころからかるたの実力は全国レベル。小学校を卒業後、地元・福井に戻る。A級。福井南雲会所属。

真島太一

スポーツ万能で成績優秀。負けず嫌いで、千早がかるたを通じて仲良くなった新への対抗意識からかるたを始める。B級。府中白波会所属。

選ばれた者たちの夢の舞台――名人戦・クイーン戦。
3番勝負のクイーン位防衛戦に臨む若宮詩暢は、
序盤こそ鋭さを欠いたものの、圧倒的な強さで2勝を
挙げ初防衛を果たす。続く名人戦、
5番勝負3試合目。テレビに食い入るように
観戦していた千早たちは、名人・周防久志の姿に
息を呑む。次元の違い。火花も散らぬ展開。
競技かるた界最高峰に立つ者の真の力とは!?



大江奏

呉服屋の娘で古典好き。袴を着たいという理由でかるた部に入部。C級。

西田優征

小学校時代に千早と対戦した縁で入部。通称・肉まんくん。A級。

駒野勉

勉強一筋だったが太一のかるたへの思いに動かされ入部。通称・机くん。C級。

若宮詩暢

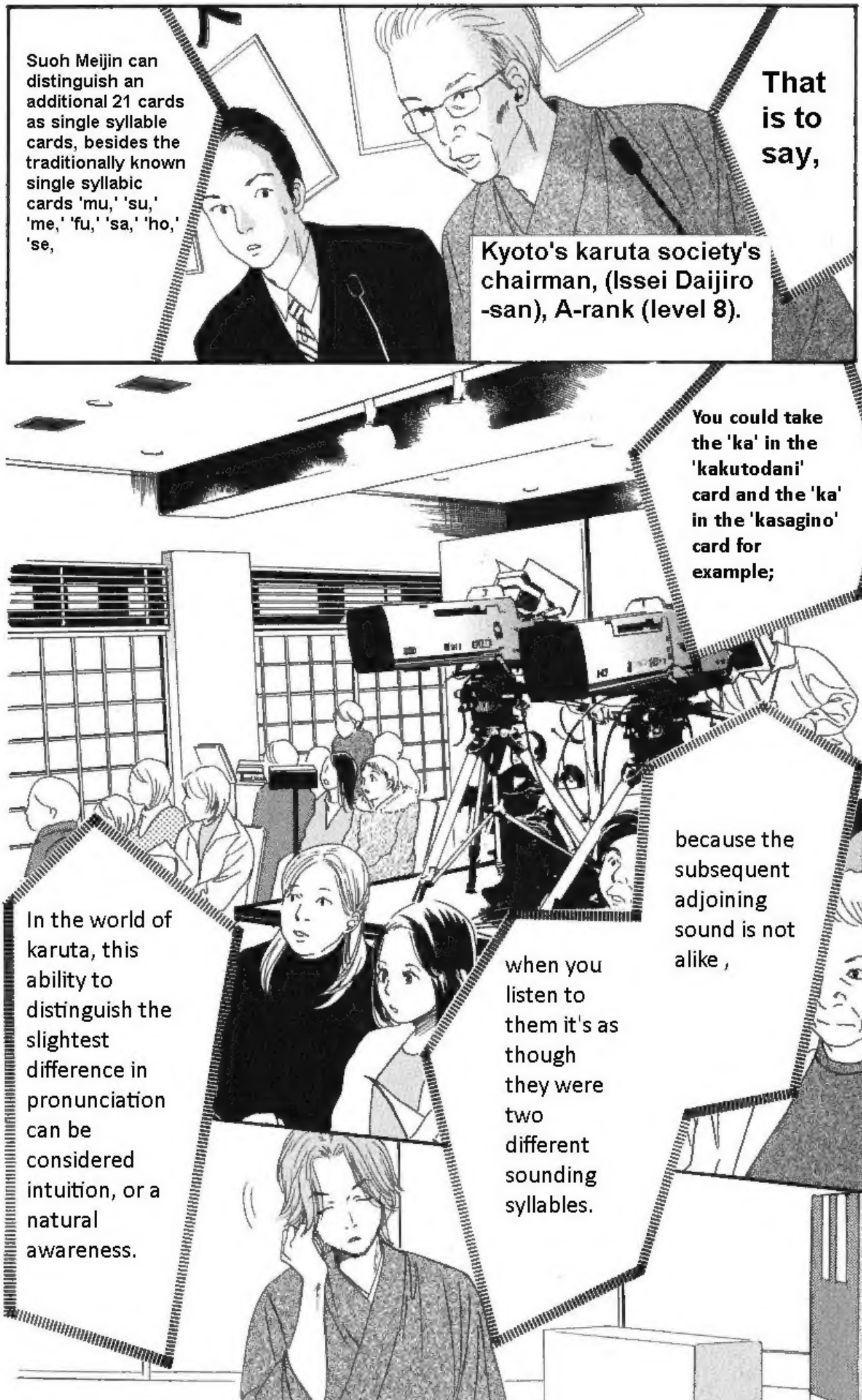
小4でA級に昇進し、史上最年少でクイーンに。京都の津咲高校一年。初の防衛戦に際し、図らずも増量。

周防久志

現名人。大学でかるたを始め、3年で名人に。3連覇中。

第四十八首 05
第四十九首 35
第五十首 66
第五十一首 97
第五十二首 127
第五十三首 157

SFX: Amazement
い…
ちはやふる
第四十八首
The Meijin competition is still ongoing under the bright lights at the Omi Jingu Center, and in front of the eyes of the watchful media
一字決まりが28枚!!?
There...are 28 single syllable cards?

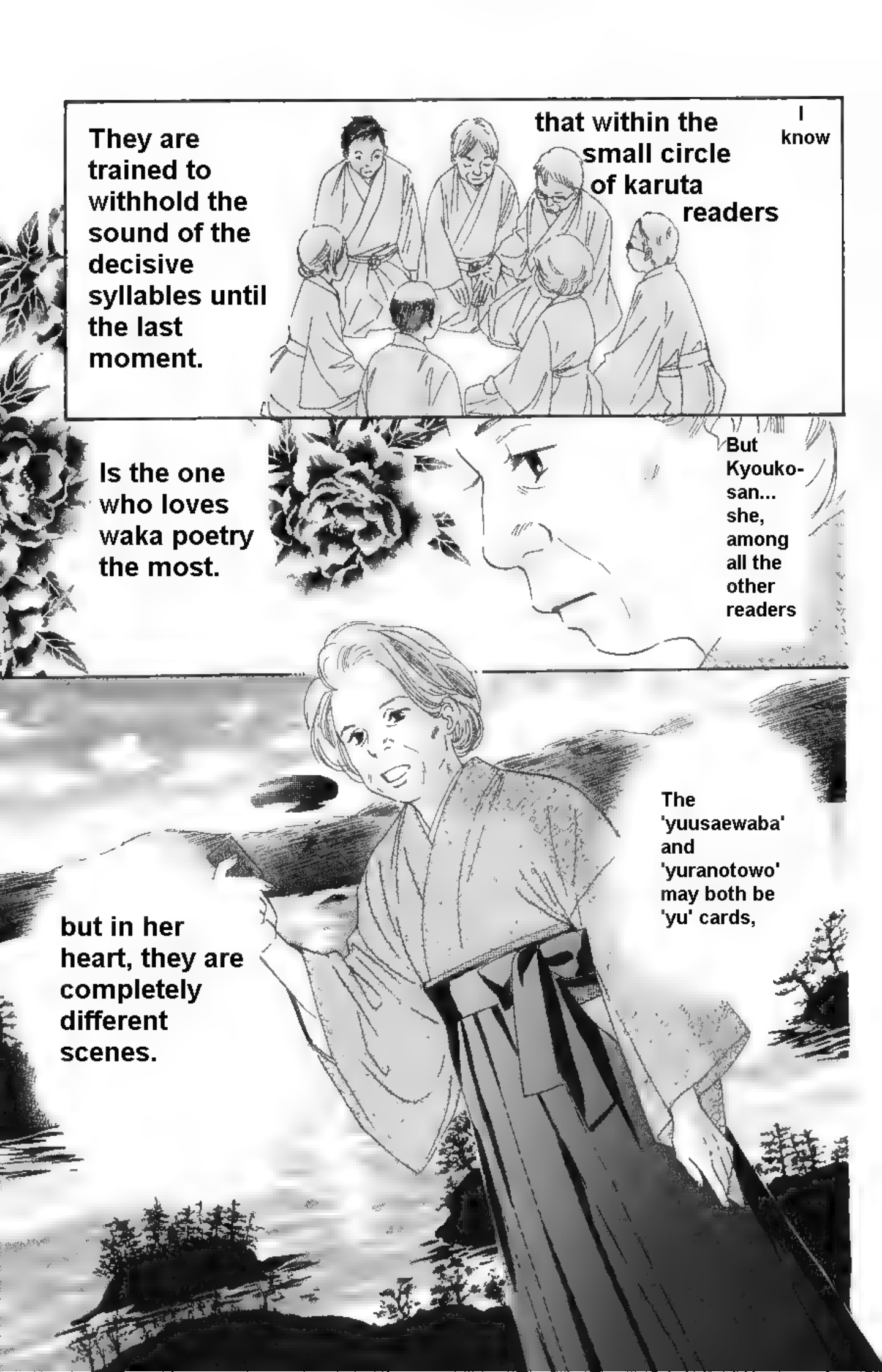

Suoh Meijin can distinguish an additional 21 cards as single syllable cards, besides the traditionally known single syllabic cards 'mu,' 'su,' 'me,' 'fu,' 'sa,' 'ho,' 'se,
That is to say,
Kyoto's karuta society's chairman, (Issei Daijiro -san), A-rank (level 8).
You could take the 'ka' in the 'kakutodani' card and the 'ka' in the 'kasagino' card for example;
because the subsequent adjoining sound is not alike ,
when you listen to them it's as though they were two different sounding syllables.
In the world of karuta, this ability to distinguish the slightest difference in pronunciation can be considered intuition, or a natural awareness.

Suoh Meijin at this time can be considered
the strongest intuitive player in the world of competitive karuta."
Awareness' my a** [his feeling is lacking.]
Never turn into someone like that!
members of the National Karuta Association

The human ear is surely incapable of that feat?
But how can you distinguish 28 cards like that based on such indistinct differences?
Isn't that right, Chih--
28
Cards

I feel
as though

while
I love you
Kyouko - san!


They are trained to withhold the sound of the decisive syllables until the last moment.
I know that within the small circle of karuta readers
But Kyouko-san... she, among all the other readers
Is the one who loves waka poetry the most.
The 'yuusaewaba' and 'yuranotowo' may both be 'yu' cards,
but in her heart, they are completely different scenes.

Of those who can understand that difference ...
I am the only one...

Thats crazy!
This pisses me off
Impossible
Wow
Insane
Then the rest of us don't have a chance
Would this be considered a super-human ability?
Come on, Challenger!
Even though you've already endured two matches, you need to maintain the perseverence to attack!
You can do it!
How does one even go about facing such an opponent?!
There's just too big of a difference (in ability).
BASQUE

The tensei (those with natural talent) will crush you!
Harada - sensei
If you don't have any weapons
Arata
Wow
Oh
村尾 ツインズ
It was much more exciting when our older brother was competing!
ずーん
Really ?
Yeah !!
Why can't the competition be more exciting... Specially since it's such a rare event
It's the competitor's fault for not being strong enough
It was the same with our older brother!
He's so good that it's boring!
The Meijin's (Master) so good, bro
There's no point in watching

He can't even fight with others if he wanted to.
It's our fault he stands alone.
Break it Up!
Why do you have such a big mouth??
Why are you playing the good kid??
Even if twins fight, no one can distinguish the winner from the loser!
Shut Up!
ALONE.....

The storm will soon carry me..
Oh No !
(Takesaku)-san, a level 6 player, has taken the wrong card from his lower left quadrant!

They can be taken for sure!
I have to treat "As the Years" and "As the First" as 2 syllable cards.
"Would the" and "Would this" have to be split like 1 syllable cards
He's sacrificing his multiple syllable cards.
*A/N
If you look at the Meijins positioning
You can't do that, Takesaku -san.
You can't just start thinking you'll rely on Fate.
Calm Down.
The real 1 syllable cards hold the key!
I can't afford to lose those.
"Long" and "Look" will come down to the 'L' sound
The Meijin considers "yura," "yuu," "mura" and "momo" distinguishable as single syllable cards?
How do you challenge that?
「名人戦では名人が圧倒的に有利やでの新(あらた)」
T/N More complex strategizing
わかってるよじいちゃん

* Author's Note For example, the "kimigatame" and "asaborake" cards share the first five syllables with one other card One has to listen to the 6th syllable to take the correct card, therefore they become technique enabling cards.

I Know, Grand-father
The Meijin (Master) holds an overwhelming advantage in the Master's match
The first opponent for a challenger, is the pressure of sitting on that stage!
I Know.
So... I have to visualise ?
I can do it

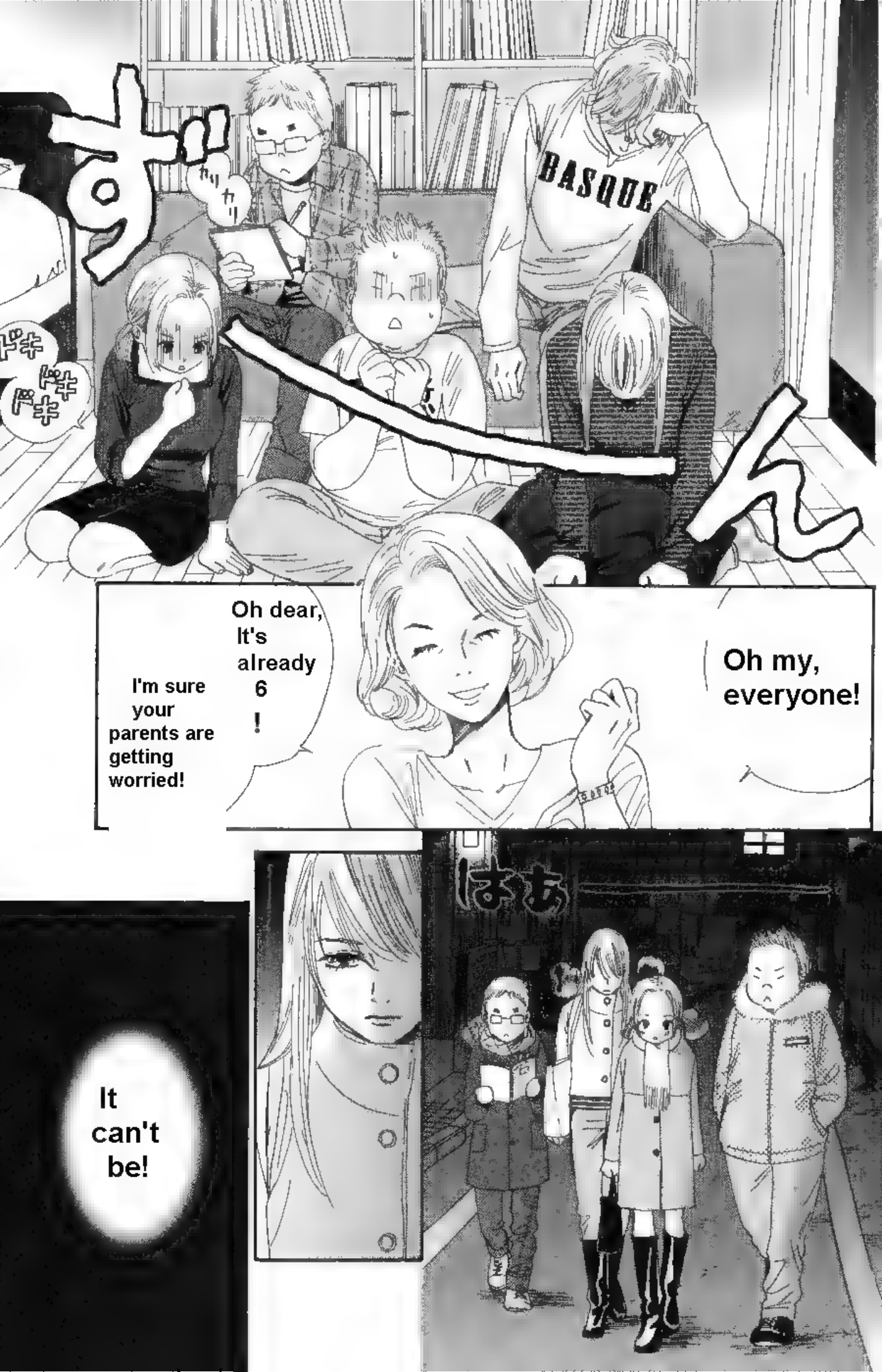
I can do it
I can do it, but..
Master Suoh was never behind as he won his fourth straight Meijin title
It's Over !

What a praiseworthy achievement
His strengths are simple, but consistent
At this rate he's a shoe-in for a 5th consecutive title, specially if the challengers talent pool doesn't diversify
How long will his streak continue?
Grand-father..
Illusions are just that, illusions...
If I don't challenge myself with a stronger player
Grandfather
Grandfather
I won't become stronger

110チ
110チ
110チ
110チ
110チ
110チ
110チ
110チ
110チ
For Heavens sake, be more vociferous Suoh!
But please, graduate next year, yes?
ok ...
Suoh
Congratulations on your success
Yes
The others will be glad to make your acquaint-ance
Certainly, when I am stronger, I will definitely come by!
Yes.. .
You should come by the Karuta centre sometime
Hello, Issei-san

Kyoto women are like that, I guess
She's obviously just blatantly declining the invitation
Just how much stronger does she intend to be?
Please continue to guide me."
words when she ost the to rn ament
Maybe it's because I've been sitting in a teacher's position for some time .
Or is it simply Fate that the current Meijin and Queen have no teachers to say those words to?
Can we have a picture of the Meijin and Queen together
I think, in this world, there aren't more beautiful words than that
Is it by chance?
It's such a pity!

Those without teachers cannot, in turn,
become teachers themselves.


BASQUE
Oh my, everyone!
Oh dear, It's already 6 !
I'm sure your parents are getting worried!
It can't be!

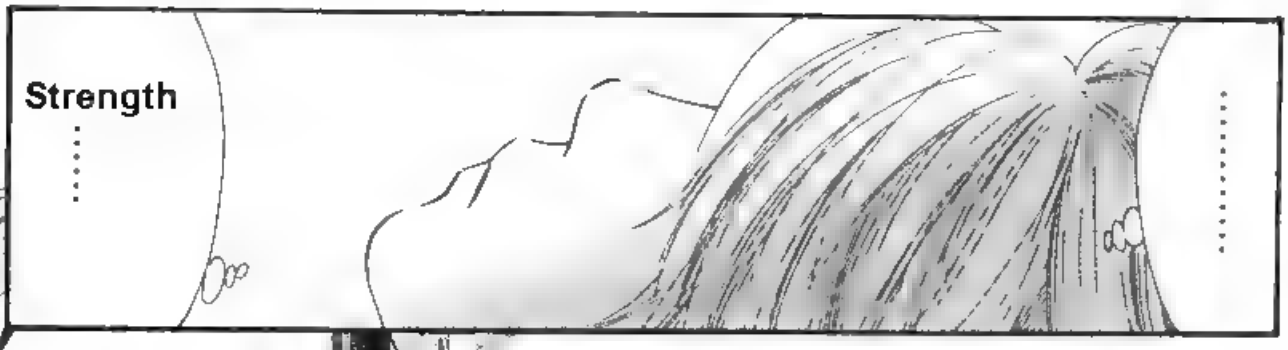
It can't be!
It can't be!
It can't be!
It can't be!

Desk -kun
don't read and walk at the same time, it's dangerous !
Meet you back at the club
See you, Chihaya.
Ayase!

There are 20
You also have 20 cards!
W-
What.....
You also have 20 single syllable cards.
!
What do you mean, 'what'?

T/N Chihaya stands frozen at this words All around, she can hear the conversations, cell phone calls, and random street noises around her.

Random street noises part 2)


Strength
……
……

70
45
70

What do I need to do in order to face that
……
What do I do?
……
BASQUE

T/n: Ring, ring

Happy New Year !
Eh!
Tai-Taichi!
Is a little late right ?
Ah !
To say those words at a time like this
I've already invited him in !
A lot of thinking ?
You watched today's Meijin tournament, right?
I've done a lot of thinking about it
Arata, you've got a guest
I just said whatever came to mind first
And they're preparing to distribute it
The TV broadcast didn't show most of it, but I had others from the Nagumo Society go watch the tournament
Yeah
The Meijin's card position
BASQUE

But they took a lot of angles of the Meijin's match
スッ
Ok
Spar with me!
You're holed up in your grandfather's room alone with a spread of karuta cards in front of you...
You really are just a grandfather -worshipping kid, aren't you?"

The only thing to do is compete!

Hi, I'm a guy who reads a ton of manga, knows not a single iota of japanese, korean or any other far-east language; and wanted to see if it was possible to try scanslate a manga having nothing but time on hand!

The short answer is that it's kak-hard to do so!

I hadn't touched a single graphics-editing software before today (and am still not sure if Paint counts) so even just plain copying/pasting someone else's translations took me an age and half!

This chapter is the product of that 7 hours of mouse-work...

I now have a profound respect for the gents who've been giving us the manga we know and love. (Though I'm sure they've developed a work-around to avoid my guess-work on which sentences fit in which bubble :))

As with regards to why this chapter was chosen in the middle of nowhere. I'm not completely certain myself, but it was basically because I wanted to start from after the Anime had completed.
However, since this was the first chapter of Volume 9, yet part of the last episode of the Anime, it allowed me to work my way into it by using both the synopsis from [Keroberus], & the subs from [HorribleSubs]

Credits:
Synopsis from http://keroberus-tea-room.blogspot.in/
Raws from http://rawscans.com/forum/viewtopic.php?f=12&t=7090
Anime from Animetake.com

- Leehar

P.S. I'm still uncertain if it's worth the effort to continue this enterprise. If you'd like to help, give me a ring on mangafox